

Дніпропетровський національний університет імені Олеся Гончара  
Факультет української й іноземної філології  
та мистецтвознавства

Кафедра перекладу та лінгвістичної підготовки іноземців

Матеріали II-ї Всеукраїнської науково-практичної конференції

**«ЛІНГВІСТИЧНІ ТА ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНІ АСПЕКТИ НА-  
ВЧАННЯ ІНОЗЕМНИХ СТУДЕНТІВ У ВИЩИХ НАВЧАЛЬНИХ ЗА-  
КЛАДАХ УКРАЇНИ»**,

20-21 травня 2010 р.



Дніпропетровськ

2010

**УДК 80**

**ББК 80/84**

**М54**

Упорядник О.І. Панченко

Лінгвістичні та лінгвокультурологічні аспекти навчання іноземних студентів у вищих навчальних закладах України. Матеріали конференції: Дніпропетровськ: Федорченко ОО, 2010. – 172 с.

**Редакційна колегія:**

д-р філол.н., проф. Панченко О.І.

канд філол. н., доц.Амічба Д.П.

канд. філол. н., доц. Козирева Н.Ю.

Лінгвістичні та лінгвокультурологічні аспекти навчання іноземних студентів у вищих навчальних закладах України. Матеріали конференції:

Ф 54

/ Упорядник О.І. Панченко. - Дніпропетровськ: Федорченко ОО, 2010. - 172 с.

**ISBN 978-966-2267-06-8**

У збірнику надруковані статті та тези учасників II-ї Всеукраїнської науково-практичної конференції «Лінгвістичні та лінгвокультурологічні аспекти навчання іноземних студентів у вищих навчальних закладах України».

**ББК 80/84**

Редакція не завжди поділяє точку зору авторів публікацій. Матеріали друкуються в авторській редакції. За точність викладених фактів відповідальність покладається на авторів.

© Панченко О.І., упорядкування, 2010

Н.П. Золотаренко // Подготовительные факультеты в современных условиях: традиции и новации в обучении иностранных студентов и проблемы организации учебного процесса на подготовительном факультете: Материалы международной научно-методической конференции 29 – 30 мая 2003 г. – Харьков: НТУ «ХПИ». – С. 49 – 51.

УДК 811.161.1+811.161.2

**ОСНОВНЫЕ ЕДИНИЦЫ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ  
С ГИПЕРСЕМОЙ «ЛИЦО, ЗАНИМАЮЩЕЕСЯ ЛЕЧЕНИЕМ» В РУССКОМ  
И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ**

**Н. Кузнецова**

**(г. Днепропетровск)**

У статті порівнюються основні комплексні одиниці лексико-семантичних полів з гіперсемою «лицо, занимающееся лечением» в російській та «особа, яка займається лікуванням» в українській мовах, визначаються типи зв'язку між структурними компонентами.

**Ключові слова:** лексика, гіперсема, гіпосема, сема, семема, лексико-семантична група.

Сравниваются основные комплексные единицы лексико-семантических полей с гиперсемой «лицо, занимающееся лечением» в русском и «особа, яка займається лікуванням» в украинском языках, определяются типы связи между структурными компонентами.

**Ключевые слова:** лексика, гиперсема, гипосема, сема, семема, лексико-семантическая группа.

In the article it has been compared some basic units of lexico-semantic fields with the hypersema «the one who treats» in both Ukrainian and Russian languages connection types between structural components have been defined.

**Key words:** vocabulary, gipersema, giposema, sema, semema, lexical-semantic group.

Современный период развития лингвистической науки характеризуется повышенным вниманием к исследованиям сопоставительно-типологического характера, которые интенсивно и многопланово охватывают различные аспекты языковой системы: фонемный, морфемный, вариантный, уровень глубинных структур. Данная закономерность вытекает из природы языкового функционирования, взаимодействия и взаимовлияния языков. В связи с этим работы, посвященные сопоставительному анализу, привлекают внимание своей научной и практической направленностью. Возможность применения в лексикографической практике при составлении двуязычных словарей, подготовка учебных пособий по русскому языку, в том числе для студентов – иностранцев, раскрывает необходимость подобных исследований при решении теоретических проблем современной лингвистики.

Основные принципы сопоставительно-семантических исследований изложены в трудах отечественных языковедов Р.А. Будагова, В.Г. Гака,

В.Н. Ярцевой, А.В. Бондарко и др. В частности, описываются проблемы языковых преобразований, выясняются причины, формы и сферы их применения в языке, формулируются задачи типологии как части общего языкознания, методы сопоставительной лингвистики, соотносимые единицы, выявляются сходства и различия сопоставляемых языков.

Следует подчеркнуть важность теоретических исследований А.А. Реформатского, Н.М. Шанского, Д.Н. Шмелева для сопоставительной лексики. Данные вопросы находят применение в работах молодых ученых У.К. Юсупова, Б.М. Балина, А.М. Тимофеевой, Е.В. Курилко. Как правило, в качестве объекта исследования выступают неродственные языки: французский и русский, английский и татарский, русский и немецкий, русский и эстонский и т.д. Рассматриваются структурно-семантические, типологические параметры, синтаксические несоответствия, морфемика, формы и типы перевода, лексика остается малоизученной в плане языкового значения. Вместе с тем, большое практическое значение имеет семантико-сравнительное изучение лексического состава двух близкородственных языков: русского и украинского. В.Н. Манакин в своей работе по сопоставительной лексикологии [2, с. 276] указывает на необходимость подобного исследования на уровне их подсистем. И это вполне оправдано, поскольку подобным образом разнообразие всех системных связей выражается в способности слов объединяться в различные семантические единицы, связанные определенными, вполне закономерными отношениями, чем подчеркивается целостность, непрерывность и иерархический характер заданной языковой подсистемы.

В современной лингвистической науке вся совокупность элементов определенной структуры и конфигурации представляется в виде семантических полей, лексико-семантических групп, синонимических рядов, антонимических противопоставлений, тематических групп и других соединений. Лексические единицы включаются в определенное семантическое поле на основании того, что они содержат объединяющую их гиперсемию [9, с. 111]. Выявлению семантических изменений в лексической системе отдельного языка способствует анализ различных лексических микросистем с обнаружением синтагматических, парадигматических, эпидигматических связей между структурными элементами.

Цель нашей работы заключается в рассмотрении основных комплексных единиц лексико-семантических полей с ядерными компонентами – инвариантной гиперсемой «лицо, занимающееся лечением» и гиперсемой «особа, яка займається лікуванням», которые содержат гипосемы первого, а также второго порядка, и выделяются соответственно в подсистемах двух близкородственных языков: русского и украинского.

Для достижения поставленной цели в статье решаются следующие зада-

- проводится отбор лексических единиц, входящих в состав ЛСП на основании родовой семьи «лицо, занимающееся лечением» – «особа, яка займається лікуванням» из лексикографических и справочных источников;
- выявляются содержательные особенности формирования заданной языковой подсистемы;
- проводится сопоставительный анализ ключевых членов исследуемого поля в русском и украинском языках.

Материалом исследования послужили данные толковых словарей, словарей синонимов и антонимов, словарей научной терминологии.

Лексика, применимая к понятию лица, которое занимается лечением, представляет собой систему – ЛСП, отражающую общезыковые системные качества: центр, периферию, иерархию лексико-семантических группировок.

В составе лексико-семантического поля с родовой семьей «лицо, занимающееся лечением» подсистемы русского языка имеют место гипосемы первого и второго порядка. На основе гипосем первого порядка в заданной полевой структуре различаются два микрополя. В МП-1 понятие лица, которое занимается врачеванием, связано с употреблением в практической деятельности медицинских средств. В МП-2 аналогичное понятие передано через указание на человека, который тоже занимается лечением, но немедицинскими средствами.

На уровне гипосем второго порядка внутри названных микрополей возможно выделение лексико-семантических групп и их парадигм. В таком случае МП-1 будет представлено в виде следующих ЛСГ:

ЛСГ-1 «лицо с высшим медицинским образованием»: *врач* (ветеринарный, военный, врач скорой помощи, главный, дежурный, детский, зубной, интени, лечащий, палатный, санитарный, семейный, судовой, участковый), *врачеватель, врачиха, доктор, докторша, медик, лекарь, эскулап*;

ЛСГ-2 «лицо со средним медицинским образованием»: *акушер, акушёр, акушерка, фельдшер, медбрат, медсестра*;

ЛСГ-3 «специалист по каким-либо болезням»: *анестезиолог, венеролог, гастроэнтеролог, гинеколог, дерматолог, кардиолог, ларинголог, логопед, невролог, невропатолог, окулист, онколог, ортопед, отоларинголог, оториноларинголог, офтальмолог, педиатр, психиатр, психоаналитик, радиолог, ревматолог, сексолог, стоматолог, терапевт, уролог, физиотерапевт, хирург*;

ЛСГ-4 «специалист по массажу»: *массажист, массажистка*;

ЛСГ-5 «лицо, занимающееся оказанием помощи при родах»: *повивальная бабка, повитуха*.

Внутри лексико-семантических групп можно выделить несколько лексических парадигм: синонимических и тематических. Значительную часть из них составляют слова обиходно-разговорной речи, просторечные слова, которые имеют соответствующие пометы в толковых словарях русского языка и приведены в нашей работе рядом со словарной дефиницией. Антонимическая парадигма не представлена.

К синонимическим рядам относятся единицы класса объектов, которые названы родосемами: *лицо, имеющее высшее медицинское образование (врач, врачеватель, доктор, лекарь (ирон., пренебр.), медик, эскулап (шутл., ирон.); врачиха (разг.), докторша (разг.), докторица (разг.), лекарка (ирон.), лекариша (разг.), медичка (разг.)), врач-специалист по болезням (ларинголог, горловик (прост.), ухогорлонос (разг.); окулист, офтальмолог, глазник (разг.); дантист, одонтолог, зубной врач, зубник (разг.), зубодер (прост.), зубодрал (прост.); косметолог, визажист; мануалист, костоправ (разг.), мануолог, вертебролог). лицо со средним медицинским образованием (фельдшер, подлекарь (устар.), лекарский помощник, помощник врача). К тематическим рядам принадлежат единства с семой *врач (ветеринарный, военный, врач скорой помощи, главный, дежурный, детский, зубной, интерн и т.д.)*.*

Объем МП-2 не настолько широко представлен в словарях, и нам удалось выделить следующие ЛСГ:

ЛСГ-1 «человек, который лечит немедицинскими средствами, рассчитанными на суеверие и невежество»: *знахарь, знахарка, исцелитель (книжн.), исцелительница (книжн.), бабка, народный целитель, ведун (устар.), ведунья (устар.), волхв (устар.), самоучка, шептун, шаман, шаманка*.

ЛСГ-2 «человек, который занимается сбором лечебных трав, знает способы их применения»: *знахарь, знахарка, травник, травница, травовед*.

Вероятно, слово *знахарь* в данном ряду выделенных нами лексических единиц является основным и наиболее употребительным, так как применяется при обозначении лекаря-самоучки, который использует в своей деятельности травы, заговоры, массажирование, водолечение и другие способы снятия боли, зачастую в сочетании с колдовскими приемами. *Исцелитель* – человек, который исцеляет кого-что-н. от недугов, в том числе душевных ран (перен.); *шептун* – тот, кто проговаривает заговор на исцеление; *ведун* представляет собой устарелое употребление слова *знахарь*; *шаман* – это колдун-знахарь, основные функции которого сводятся к лечению больных своими специфическими методами. Лексемы, содержащие сему колдовства, отдельно не рассматривались. Тем не менее, с микрополем-2, содержащим указание на лицо, которое занимается исцелением немедицинскими средствами, они связаны в ряду выделяемых антонимических противопоставлений: *человек, который лечит немедицинскими*

средствами (знахарь, знахарка) – человек, который занимается колдовством, знает с нечистой силой (колдун, чародей, ведьма и др.). Границы данного микрополя весьма подвижны, поэтому воспринимать подобные семантические единицы исключительно как антонимы не следует. Лексемы *травник, шептун, шаман* вполне могут дополнить синонимический ряд сем, называющих *лицо, которое причиняет людям вред, вступает в общение с духами*. К тематическому ряду принадлежат единицы класса объектов с родосемой *человек, который лечит немедицинскими средствами, рассчитанными на суеверие и невежество (знахарь, знахарка, исцелитель, народный целитель и др.)*.

В полевой структуре с гиперсемой «людина, яка займається лікуванням» подсистемы украинского языка также разграничиваем два микрополя, в одном из которых содержится понятие лица как такого, который свою лечебную деятельность связывает исключительно с использованием медицинских препаратов, в другом понятие лица передано через указание на человека, способного при оказании помощи обойтись без медсредств. В основе подобного разграничения – гипосемы первого порядка.

Выделение же ЛСГ и их парадигм внутри обоих названных микрополей возможно на уровне гипосем второго порядка. Тогда МП-1 будет представлено в виде следующих ЛСГ:

ЛСГ-1 «особа з вищою медичною освітою, яка лікує хворих»: *лікар* (ветеринарний, військовий, головний, дільничний, дитячий, зубний, інтерн, лікар швидкої допомоги, лікар-куратор, палатний, санітарний, сімейний, судновий, черговий), *лікарка, доктор, медик, ескулап*;

ЛСГ-2 «особа з середньою медичною освітою»: *акушер, акушерка, фельдшер, медбрат, медсестра*;

ЛСГ-3 «фахівець з яких-небудь хвороб»: *анестезіолог, венеролог, гастроентеролог, гінеколог, дерматолог, кардіолог, ларинголог, логопед, невропатолог, окуліст, онколог, ортопед, отоларинголог, педіатр, психіатр, психоаналітик, радіолог, ревматолог, сексолог, стоматолог, терапевт, уролог, фізіотерапевт, хірург*;

ЛСГ-4 «спеціаліст з масажу»: *масажист, масажистка*;

ЛСГ-5 «особа, що займається наданням допомоги при пологах»: *повитуха (разг.), сповитуха (разг.), пупорізка (разг.), баба (разг.), бабка (разг.)*.

Микрополе – 2 меньше по объему, чем первое, и развивает в своем составе лексико-семантические группы:

ЛСП-1 «людина, що лікує немедичними засобами»: *знахар, знахор (редко), знахур (редко), знатник, знахарка, знатниця (устар.), баба (устар.), бабка (устар.), шептун (редко), шептуха (устар.), шептій (устар.), шаман*.

ЛСП-2 «лікар, особа, яка лікує травмами»: *знахар, знахарка, травник*. По-

следняя из сем этого ряда – *травник* – посредством разных словарных толкований соотносится с *человеком, который лечит травами* в русском варианте и с *лікарем, що лікує травами* в украинском. Нами данная единица выделена в составе микрополя-2 ЛСП «особа, яка займається лікуванням» украинской языковой подсистемы потому, что травы сами по себе не относятся к медсредствам, хотя и являются составляющими многих медицинских препаратов.

Лексико-семантические группы первого микрополя украинского языка с заданным ядерным компонентом способны развивать несколько лексических парадигм, аналогичных тем, которые представлены в полевой структуре русского языка, однако они не столь многочисленны. К синонимическим рядам относятся единицы *особа з вищою медичною освітою (лікар, доктор, медик та інші), фахівець з яких-небудь хвороб (дантист, зубний лікар, стоматолог)*, к тематическим рядам – единства с семей *лікар (ветеринарний, військовий, лікар швидкої допомоги, інтєрн і т.і.)*. Антонимичные лексемы МП-1 не содержит, но возможно их выделение в составе второго микрополя (*знахар-чаклун*).

Сопоставление основных лексических единиц рассматриваемого ЛСП показывает, что на уровне его компонентов в разных близкородственных языках наблюдается неодинаковая степень эквивалентности структурных единиц, что впоследствии находит отображение в словарях (толковых, медицинской терминологии и др.).

Лексико-семантические поля с гиперсемой «лицо, занимающееся лечением» в русском языке и родовой семой «особа, яка займається лікуванням» в украинском языке совмещают две большие подсистемы первого порядка: МП-1 и МП-2, в составе которых сгруппированы подсистемы второго порядка: лексико-семантические группы и парадигмы. Их анализ раскрывает многомерные внутренние и внешние аспекты системных взаимосвязей лексем. В частности, выявление ЛСГ раскрывает межсловные расхождения, которые имеют место внутри подсистем русского и украинского языков, что позволяет определить внутренний парадигматический характер расхождений. Тематические группы, которые раскрывают внешние факторы системных взаимосвязей слов, оказываются идентичными в подсистемах обоих языков.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка / З.Е.Александрова. – М., 1969.
2. Манакин В.Н. Сопоставительная лексикология / В.Н.Манакин – К., 2004.
3. Ожегов С.И. Словарь русского языка / С.И. Ожегов. – М., 1991.
4. Російсько-український словник наукової термінології. Біологія. Хімія Медицина. – К., 1996.

5. Русско-украинско-латинский словарь медицинских терминов: Оториноларингология. Стоматология / [под ред. В.Г.Коляденко]. – К., 1993.
6. Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. – М.-Л., 1950 – 1965.
7. Словник синонімів української мови: у 2 т. – К., 1999 – 2000.
8. Словник української мови: у 11 т. – К., 1970.
9. Столярова Л.П., Пристайко Т.С., Попко Л.П. Базовый словарь лингвистических терминов / Л.П. Столярова, Т.С. Пристайко, Л.П. Попко. – К., 2003.
10. Энциклопедический словарь медицинских терминов: в 3 т. – М., 1982.

УДК 811.112.2'38

## «ПОСЛОВИЧНЫЕ» АФОРИЗМЫ М. ФОН ЭБНЕР-ЭШЕНБАХ

Т. И. Манякина

(г. Днепрпетровск)

Розглядається прагмастилістична специфіка узагальнено-образних афоризмів австрійської письменниці Марії фон Ебнер-Ешенбах.

**Ключові слова:** переносна образність, семантичний принцип, семантико-стильовий ефект, експресивний потенціал, коннотація.

Рассматривается прагмастилистическая специфика обобщенно-образных афоризмов австрийской писательницы Марии фон Эбнер-Эшенбах.

**Ключевые слова:** переносная образность, семантический принцип, семантико-стилевой эффект, экспрессивный потенциал, коннотация.

The pragmatic and stylistic specification of the generalized imaginary aphorisms of the Austrian writer Mary von Ebner-Eschenbah is under consideration.

**Key words:** figurative imagery, semantic principle, semantically-stylistic effect, expressive potential, connotation.

В свое время нам довелось исследовать на материале немецкого языка психо-семантическую и структурно-стилистическую типологию жанра афоризмов [1]. Были привлечены изречения ряда немецких авторов 19-20 веков. Исключником наиболее характерных и ярких жанровых экземпляров оказалась афористика австрийской писательницы Марии фон Эбнер-Эшенбах (1830-1916). В то же время этот пласт творчества писательницы до сих пор остается мало исследованным как в литературоведческом, так и в лингвистическом плане. Таким обстоятельством обуславливается актуальность предлагаемого материала.

**Предмет** нашего изучения – обобщенно-образные афоризмы писательницы. **Цель** анализа – выявить прагмастилистическую специфику этих афоризмов, рассмотрев денотативную основу их образности, ее (образности) комму-

## ЗМІСТ

Передмова	.....	3
T.V. Aksyutina	TRANSLATED AND NON-TRANSLATED ENGLISH: SIMILAR OR DIFFERENT?.....	4
Л.С. Безкорвайная, В.Е. Штыленко, Е.Л. Штыленко	ТЕКСТОТЕКА УЧЕБНИКА КАК ОСНОВА ДЛЯ ФОРМИРОВАНИЯ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА.....	9
М.В. Белла	ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ.....	11
Л. Бондаренко	ЖАНР СОВЕТА В ТЕКСТОВОЙ СИСТЕМЕ СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ЯЗЫКА.....	16
Е. Валит	СОЗНАТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ МЕТОД ИЗУЧЕНИЯ РУССКОЙ ВОЛШЕБНОЙ СКАЗКИ КИТАЙСКИМИ СТУДЕНТАМИ .....	21
А. Габидуллина	УЧЕБНЫЙ ТЕКСТ КАК СИСТЕМА СУБТЕКСТОВ .....	28
Я. Гладир	ВПЛИВ ПРОБЛЕМ РЕГІОНАЛЬНОЇ ДВОМОВНОСТІ НА МЕТОДИКУ ВИКЛАДАННЯ УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ЯК ПЕРШОЇ ІНОЗЕМНОЇ... ..	33
Н. Кузнецова	ОСНОВНЫЕ ЕДИНИЦЫ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО ПОЛЯ С ГИПЕРСЕМОЙ «ЛИЦО, ЗАНИМАЮЩЕЕСЯ ЛЕЧЕНИЕМ» В РУССКОМ И УКРАИНСКОМ ЯЗЫКАХ.....	37
Т. И. Манякина	«ПОСЛОВИЧНЫЕ» АФОРИЗМЫ М. ФОН ЭБНЕР-ЭШЕНБАХ.....	43
Т.Ю. Миронова	ГРАММАТИКО-ПЕРЕВОДНЫЙ МЕТОД ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ: ИМПЛИКАЦИИ ДЛЯ СОВРЕМЕННОСТИ.....	49
Е.П. Мосьпан	АКСИОЛОГИЧЕСКАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ЗАГОЛОВКОВ «КОМСОМОЛЬСКОЙ ПРАВДЫ В УКРАИНЕ».....	59
Л. Пастушенко	СПЕЦИФІКА ЛІНГВОКУЛЬТУРНОГО ТРАНСФЕРУ ПОЕЗІЙ.....	64
Г.О. Раченко	ЕПІСТЕМОЛОГІЧНЕ ЗАВДАННЯ СУЧАСНОГО АВТОРСЬКОГО АФОРИЗМУ.....	69
Н. Серета	СЛОВОТВІРНІ ПОНЯТТЯ ТА КАТЕГОРІЇ ПОХІДНИХ ІМЕННИКІВ У СУЧАСНІЙ НІМЕЦЬКІЙ МОВІ.....	74
Н. Серета	СЛОВОТВІРНА КАТЕГОРІЯ ЯКОСТІ У СИСТЕМІ НІМЕЦЬКОГО СЛОВОТВОРУ.....	81